

**Zarządzenie Nr 30/2016/2017**  
**Rektora Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego**  
**z dnia 1 marca 2017 r.**

**W sprawie procedury zawierania przez Uniwersytet Kazimierza Wielkiego umów o współpracy i listów intencyjnych z uczelniami, instytucjami naukowymi oraz innymi podmiotami zagranicznymi**

Na podstawie art. 66 ust. 1 i ust. 2 ustawy z dnia 27 lipca 2005r. Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. z 2016 r., poz. 1842 z późn. zm.)

**Zarządzam,**

**co następuje:**

**§ 1**

Ustalam procedurę zawierania przez Uniwersytet Kazimierza Wielkiego umów o współpracy oraz listów intencyjnych, dotyczących prowadzenia wspólnej działalności z uczelniami, instytucjami naukowymi oraz innymi podmiotami zagranicznymi.

**§ 2**

1. Wszelkie inicjatywy dotyczące nawiązania współpracy z podmiotami zagranicznymi powinny być kierowane do Prorektora ds. Rozwoju i Współpracy.
2. Do Sekretariatu Prorektora ds. Rozwoju i Współpracy składana jest dokumentacja obejmująca:
  - 1) wniosek o nawiązanie formalnej współpracy z podmiotem zagranicznym (załącznik nr 1)
  - 2) projekt umowy lub listu intencyjnego; projekt - jeżeli umożliwiają to okoliczności związane z podejmowaniem współpracy - powinien być sporządzony w języku polskim oraz na wzorze stanowiącym:
    - a) załącznik nr 2 do zarządzenia - umowa o współpracy
    - b) załącznik nr 3 do zarządzenia - list intencyjny
  - 3) uchwała Rady Wydziału, jeśli nawiązanie współpracy z danym podmiotem zagranicznym stało się przedmiotem jej opinii.
3. Prorektor ds. Rozwoju i Współpracy po dokonaniu wstępnej oceny propozycji nawiązania współpracy:
  - 1) stwierdza brak możliwości nawiązania współpracy na zasadach lub w zakresie określonym w przedstawionych założeniach i informuje o tym fakcie wnioskodawcę,
  - 2) wstępnie akceptuje inicjatywę zawarcia umowy i przekazuje dokumentację do Biura Współpracy Międzynarodowej oraz przedkłada propozycję wprowadzenia do porządku obrad posiedzenia Senatu punktu dotyczącego wyrażenia zgody na zawarcie umowy z podmiotem zagranicznym.
4. Biuro Współpracy Międzynarodowej w porozumieniu z podmiotem zagranicznym oraz osobą odpowiedzialną ze strony UKW za realizację i rozwijanie współpracy ustala szczegółowe jej warunki i przekazuje projekt umowy lub listu intencyjnego do Zespołu Radców Prawnych.
5. Radca Prawny sprawdza pod względem formalno-prawnym projekt umowy lub listu intencyjnego i przekazuje go do Biura Współpracy Międzynarodowej.
6. Biuro Współpracy Międzynarodowej w porozumieniu z Zespołem Radców Prawnych zapewnia tłumaczenie umowy na język polski, jeżeli istnieje tylko wersja obcojęzyczna umowy o współpracy lub listu intencyjnego.
7. W przypadku, gdy umowa o współpracy lub list intencyjny może skutkować dla Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego powstaniem zobowiązań finansowych, konieczne jest skierowanie projektu dokumentu do Kwestora, w celu sprawdzenia czy dany dysponent posiada środki finansowe na pokrycie zobowiązań oraz uzyskania kontrasygnaty Kwestora.

8. Biuro Współpracy Międzynarodowej, po wyrażeniu zgody przez Senat, przekazuje umowę lub list intencyjny w przynajmniej trzech egzemplarzach do upoważnionej do jej podpisania osoby oraz informuje o tym fakcie podmiot zagraniczny.
9. Po podpisaniu umowy o współpracy lub listu intencyjnego ze strony UKW Biuro Współpracy Międzynarodowej przedkłada dokument do podpisania osobie reprezentującej podmiot zagraniczny.
10. Po podpisaniu umowy o współpracy lub listu intencyjnego przez podmiot zagraniczny, egzemplarz umowy archiwizowany jest przez Biuro Współpracy Międzynarodowej.

### § 3

1. Zasady określone w § 2 nie dotyczą:
  - 1) listów intencyjnych, które spełniają łącznie następujące warunki:
    - a) nie zawierają zobowiązań finansowych lub innych związanych z wykorzystaniem infrastruktury Uniwersytetu,
    - b) nie zawierają szczegółowych warunków współpracy a jedynie w sposób ogólny określają obszar planowanej wspólnej działalności,
    - c) stanowią jedynie deklarację chęci podjęcia współpracy w ogólnie określonych obszarach działalności z podmiotem zagranicznym,
  - 2) deklaracji współpracy dotyczących wspólnego aplikowania z podmiotami zagranicznymi w projektach związanych z pozyskiwaniem środków zewnętrznych,
  - 3) porozumień o wspólnym prowadzeniu kierunku studiów lub innych form kształcenia.
2. Dokumenty wymienione w ust. 1 powinny:
  - 1) zostać przekazane do sprawdzenia pod względem formalno-prawnym do Zespołu Radców Prawnych, chyba, że szczególne okoliczności związane z charakterystyką danego dokumentu tego nie wymagają,
  - 2) zostać podpisane przez upoważnione do tego osoby, które we własnym zakresie ponoszą odpowiedzialność za złożenie podpisu i nawiązaną współpracę.
3. Dokumenty wymienione w ust. 1 pkt 2-3 mogące skutkować dla Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego powstaniem zobowiązań finansowych wymagają akceptacji Kwestora.

### § 4

1. Tworzy się rejestr aktów współpracy z podmiotami zagranicznymi, których stroną jest UKW.
2. Minimalny zakres danych rejestru obejmuje: dane podmiotu zagranicznego, cel współpracy, okres obowiązywania, osobę odpowiedzialną za współpracę, miejsce przechowywania oryginału dokumentu.
3. Rejestr umów o współpracy i listów intencyjnych, zawartych na zasadach określonych w § 2 prowadzi Sekretariat Prorektora ds. Rozwoju i Współpracy, w porozumieniu z Biurem Współpracy Międzynarodowej.
4. Rejestr dokumentów, zawartych na zasadach określonych w § 3 prowadzi:
  - 1) Dział Nauki – gdy współpraca dotyczy aplikowania w ramach projektów naukowych, naukowo-badawczych,
  - 2) Dział Dydaktyki – w zakresie umów i porozumień o wspólnym prowadzeniu kierunku studiów oraz innych form kształcenia,
  - 3) inne podmioty upoważnione do podpisania dokumentów w tym zakresie.
5. Rejestry, o których mowa w ust. 4, z danego roku kalendarzowego corocznie przekazuje się do Sekretariatu Prorektora ds. Rozwoju i Współpracy do 31 stycznia roku następnego.

### § 5

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem podpisania

**Rektor**

**prof. dr hab. Jacek Woźny**

.....  
(pieczęć jednostki)

Bydgoszcz, .....

Szanowny Pan

.....  
Prorektor ds. Rozwoju i Współpracy

### WNIOSEK O NAWIĄZANIE FORMALNEJ WSPÓŁPRACY Z PODMIOTEM ZAGRANICZNYM

Nazwa jednostki wnioskującej (wydział, instytut/jednostka)		
Dane podmiotu zagranicznego (nazwa/adres/strona internetowa) i jego krótka charakterystyka		
Krótkie uzasadnienie celu nawiązania współpracy (dotychczasowa współpraca, osiągnięcia, planowane działania)		
Podstawowe założenia i zakres planowanej współpracy		
Zobowiązania finansowe/koszty wynikające z nawiązania współpracy	TAK Propozycja finansowania: .....	NIE
Koordinator/Osoba odpowiedzialna za realizację i rozwijanie współpracy ze strony UKW (imię i nazwisko, jednostka, telefon kontaktowy, e-mail)		
Uwagi/inne istotne informacje		
Zgodnie z § 2 ust. 2 pkt 2 Zarządzenia nr 30/2016/2017, w załączeniu przekazuję projekt umowy lub listu intencyjnego w języku polskim i w języku obcym.  ..... podpis koordynatora współpracy		
Stanowisko Dziekana/Kierownika jednostki .....		
..... podpis i pieczęć dziekana/kierownika jednostki		

## UMOWA O WSPÓŁPRACY AKADEMICKIEJ

*Uniwersytet.....XXX*  
*XXX*

*reprezentowany przez:*

**Rektora – XX**

i

**Uniwersytet Kazimierza Wielkiego (UKW)**  
ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz,

Polska

*reprezentowany przez:*

**Rektora – xxx**

postanawiają zawrzeć umowę o współpracy w celu prowadzenia wzajemnej wymiany studentów, kadry naukowej i dydaktycznej oraz podjęcia współpracy w dziedzinie nauki, kultury i edukacji między uczelniami.

### § 1

Obydwie uczelnie postanawiają wspólnie realizować następujące zadania,

na przykład:

- 1) prowadzenie współpracy badawczej i dydaktycznej,
- 2) wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych uczelni w celu rozwijania wzajemnej współpracy,
- 3) wymiana studentów,
- 4) realizacja programów kulturalnych,
- 5) wymiana informacji, materiałów, publikacji naukowych w dziedzinach pozostających w sferze zainteresowania obydwu uczelni.

### § 2

1. Współpraca odbywać się będzie pomiędzy poszczególnymi wydziałami, instytutami bądź katedrami Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy i ich odpowiednikami na Uniwersytecie .....
2. Strony mogą doprecyzować zasady wykonywania niniejszej umowy w odrębnych Projektach współpracy ustalonych przez koordynatorów ds. umowy lub inne umocowane do tego osoby.

### § 3

Realizacją niniejszej umowy zajmować się będą koordynatorzy ds. realizacji umowy o współpracy:

ze strony Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego – .....

ze strony Uniwersytetu.....- .....

### § 4

1. Wszelkie wątpliwości mogące wyniknąć w trakcie realizacji wspólnych projektów będą rozwiązywane na bieżąco przez koordynatorów ds. realizacji umowy o współpracy.
2. W razie wątpliwości interpretacyjnych Strony dają pierwszeństwo wersji umowy sporządzonej w języku polskim.
3. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony i obowiązuje z dniem jej podpisania przez obydwie strony.
4. Każda ze stron może wypowiedzieć umowę za jednomiesięcznym okresem wypowiedzenia liczonym od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym złożono drugiej stronie pisemne oświadczenia o wypowiedzeniu.

### § 5

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu, pod rygorem nieważności.
2. Umowę dla każdej wersji językowej sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla UKW, jeden dla drugiej strony umowy.

.....

.....

***Rektor***

***Rektor***

**Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy**

**Uniwersytetu XXX**

.....

.....

pieczęć uczelni

pieczęć uczelni

miejsce, data

miejsce, data

# Agreement of Cooperation

between

**University – XXX**  
**XXX**

represented by:

**Rector – XXX**

and

**Kazimierz Wielki University (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego - UKW)**  
*ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz, Poland*

represented by:

**Rector – XXX**

Parties decide to enter into Agreement of Cooperation in order to further a mutual exchange of students, research and teaching staff as well as to develop the academic, scientific and cultural relations between the institutions.

## § 1

The institutions decide to realise the following responsibilities,  
for example:

- 1) cooperation in research and/or teaching work,
- 2) exchange of research and teaching staff to develop the existing cooperation,
- 3) exchange of students,
- 4) realisation of cultural programmes,
- 5) exchange of information, teaching and research materials, scientific publications in areas of mutual interest to both institutions.

## § 2

1. The cooperative work will be conducted between subunits of the institutions – faculties, institutes and chairs of *Kazimierz Wielki University* and their equivalents in .....
2. Parties may develop separate cooperation Projects, determined by both Parties' coordinators or their nominees to explain in detail the way of realisation of this agreement.

**§ 3**

Implementation of the agreement will be conducted by coordinators appointed by each Party.

Kazimierz Wielki University - XXX

University XXX - XXX

**§ 4**

1. Any doubts that should occur in the course of realisation of joint projects will be dealt with by the coordinators responsible for the realisation of the agreement.
2. In case of any interpretation doubts, the priority is given to the Polish version of the agreement.
3. This agreement shall come into effect with the date of signature of the latter Party and remain in force for an indefinite period of time.
4. This agreement may be terminated by either Party upon a one month written notice. The termination shall enter into force on the first day of the month following the month in which the written notice has been received by the other Party.

**§ 5**

1. Any amendments to the agreement shall require a written form, otherwise it shall be deemed invalid.
2. The agreement shall be drawn up in three identical copies in each language version. Two copies for UKW and one for the other Party.

.....

**Rector**  
**Kazimierz Wielki University**

.....

Institution's seal

place, date

.....

**Rector**  
**University - XXX**

.....

Institution's seal

place, date

## LIST INTENCYJNY

pomiędzy

*Uniwersytetem .....XXX*

*reprezentowanym przez:*

XXX

i

**Uniwersytetem Kazimierza Wielkiego - UKW**

*ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz, Poland*

*reprezentowanym przez:*

XXX

XXX i Uniwersytet Kazimierza Wielkiego (Wydział XXX), w celu rozwijania dalszej współpracy zgadzają się podejmować wspólne działania w zakresie:

- 1) współpracy badawczej i dydaktycznej,
- 2) wymiany studentów,
- 3) wymiany pracowników uczelni,
- 4) organizacji konferencji, seminariów, warsztatów naukowych, itp.,
- 5) wymiany publikacji naukowych.

Szczegółowe warunki realizacji współpracy, związane z nią koszty i terminy będą przedmiotem odrębnych ustaleń. Obie instytucje będą dążyć do podpisania formalnej „Umowy o współpracy akademickiej”.

.....

*Rektor/Prorektor ds.XXX*

**Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy**

.....

pieczęć uczelni

miejsce, data

.....

*Rektor/Prorektor ds.XXX*

**Uniwersytetu XXX**

.....

pieczęć uczelni

miejsce, data



**LETTER OF INTENT**

between

University – XXX

XXX

represented by:

**XXX**

and

**Kazimierz Wielki University (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego - UKW)**

*ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz, Poland*

represented by:

**XXX**

XXX and Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz (faculty of XXX), Poland in order to develop close relations decide to cooperate in the following areas:

- 1) scientific research and teaching work,
- 2) exchange of students,
- 3) exchange of staff,
- 4) organization of scientific conferences, seminars, workshops, etc.
- 5) exchange of scientific publications.

Details of the cooperation including financial and time-related aspects will be the subject of separate arrangements. Both institutions will pursue to enter into formal Cooperation Agreement.

.....

*Rector/Vice-Rector/*

**Kazimierz Wielki University**

.....

**Institution's seal**

**place, date**

.....

*Rector/Vice-Rector*

XXX

.....

**Institution's seal**

**place, date**